

Petit lexique français-alsacien
du **FOOTBALL**

Füessbàll un Füessbàller



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace

Elsassisches Sprochàmt

www.olcalsace.org

Ce petit lexique s'adresse à tous ceux qui ont **envie de découvrir** ou de redécouvrir **le dialecte alsacien** à travers **le vocabulaire du quotidien**. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout **fonctionnel et facile à comprendre**. Pour cela, il a été rédigé par thèmes, ceci nous étant apparu comme le plus pratique pour le lecteur.

L'orthographe adoptée est restée la plus proche possible des mots d'origine, sans pour autant prétendre être l'unique graphie possible.

Le parler alsacien retenu est une variante du bas-alémanique du nord parce qu'il est celui le mieux maîtrisé par les auteurs — cependant, autant que faire se peut, nous avons essayé de donner également la version haut-rhinoise lorsque celle-ci diffère du bas-rhinois.



A

accélérer	<i>druck gen / drucke</i>
acheter (le match)	<i>'s Speel üsmache</i>
adroit	<i>flink gescheckt</i>
adversaire	<i>Gegner</i>
affaibli	<i>gschwaecht</i>
agresser	<i>anriffe uf ne los gehn / uf ne los geh</i>
aile	<i>Flejel / Flegel</i>
aile (de pigeon)	<i>a Englischer</i>
ailier	<i>Flejel / Flegel Üsse Ailier</i>
amateur (joueur)	<i>Amateur</i>
amateur de foot	<i>Fussballanhaenger</i>
ambiance	<i>Schtimmung</i>
amende	<i>Geldschtrof</i>
amortir (la balle)	<i>Balle annehme</i>
arbitre	<i>Schidsrichter</i>
arbitre de touche	<i>Linierichter Faennelewincker</i>
arrêtable	<i>haltbar</i>
non arrêtable	<i>unhaltbar</i>
arrière	<i>Arrier Verteidiger</i>

arrière central	<i>Hafcenter Demicenter</i>
arrière latéral	<i>Beck</i>
arrêter la balle	<i>Balle halten Balle hewe</i>
arrêter le jeu	<i>'s Speel unterbreche</i>
assemblée générale	<i>Generalversammlung</i>
attaquant	<i>Angriffer Stuermer</i>
attaque	
- ligne	<i>Vordermannschaft Angriff Sturm</i>
- mouvement	<i>Angriff Attaque</i>
attaquer	<i>angriffe stuerme</i>
- au centre	<i>durich d' Mitte / dur d' Mittle</i>
- par les ailes	<i>durich d' Flejel / dur d' Flegel</i>
- tout droit	<i>direkt grad üs steil</i>
avance (au score)	<i>Vorsprung</i>
avantage	<i>Avantach Vordaal / Vordeil</i>
avant centre	<i>Avantcenter Mittelstuermer Vorwardcenter Sturmspetz</i>
avertissement	<i>Verwarnung Avertissement Gel gale Karte</i>

B

bagarre	<i>Krach Schlawerei / Schlagerei Krawall</i>
balle	<i>Balle Leder Quetsch</i>
bas	<i>Schtrimpf</i>
béton (jouer le)	<i>Beton speele betonniere</i>
boxer (la balle)	<i>Balle pfüschte</i>
boueux (terrain)	<i>baebich / babig muerig</i>
bousculer	<i>ewerrumple</i>
but (le lieu)	<i>Gool Kaefig / Kaefi Kischte / Kischt Netz Kaschte Latte (pl)</i>
but (le fait)	<i>Gool</i>
- contre son camp	<i>Selbschtgool</i>
- beau	<i>Sundigool Prachtgool</i>
buteur	<i>Goalschesser</i>

C

cafouillage	<i>Huttel Kuttelmuttel</i>
camaraderie	<i>Kameradschaft</i>
candidat	
- à la montée	<i>Ufstiegskandidat</i>
- à la descente	<i>Abstiegskandidat</i>
capitaine	<i>Kapitain</i>



centre	<i>Center Flank / Flanke</i>
centrer	<i>rinflanke</i>
champion	<i>Meischer</i>
chance	<i>Chance Douzel Masseles Glueck</i>
chandelle	<i>Chandelle</i>
changement	
- de terrain	<i>Platzwechsel</i>
- de joueur	<i>Speelerwechsel</i>
- d'aile	<i>Flejelwechsel / Flegelwechsel</i>
changer de joueur	<i>umstelle abwechsle umaendere / umandere</i>
chauffe (ça)	<i>'s brennt brennlig</i>
chaussure	<i>Fussballschueh</i>
ciseau (tir en)	<i>Scheer / Schare</i>
classement	<i>Classement Tabell Stell</i>
club	<i>Glub Veraan / Verein</i>
club house	<i>Glubhouse Veraanshiesel / Vereinshiesle Veraanslokal / Vereinslokal</i>

cogner	<i>(nin) schlawe / (ine) schlage (nin) drette / (ine) dratte (nin) hawe</i>
collant (terrain)	<i>glewerich</i>
collectif (jeu)	<i>Dsammespeel</i>
combatif	<i>kaempferich</i>
combativité	<i>Kampfgeischt</i>
combiner	<i>kombiniere züspeelee dsammespeelee</i>
comité	<i>Comite Vorstand</i>
complet (au)	<i>komplett</i>
composition d'équipe	<i>Mannschaftufstellung</i>
condition physique	<i>Kondition Form</i>
- mauvaise	<i>Üsserkondition Üsserform</i>
- excellente	<i>Topform Spetzekondition Fit</i>
contre attaque	<i>Gejeangreff / Gegenangriff Konter</i>
contrôler	
- la balle	<i>Ballkontroll</i>
- le jeu	<i>Speel unter Kontroll han</i>
convocation	<i>Convocation</i>
corner	<i>Corner Eckstoss Eckess Eckballe</i>
costaud	<i>Baengel Kaschte Kaliwer Kraefticher / Kraeftiger</i>
cou-de-pied	<i>Reje</i>

coup	<i>Schlaa Schlaagtritt</i>
coup d'envoi (sifflet)	<i>Anstoss Anpfiff</i>
coup de fin (sifflet)	<i>Schlusspfiff</i>
coup franc	<i>Coufran Strafstoss Freistoss</i>
coup de pied	<i>Tritt</i>
- donner un ...	<i>drette Knoche versohle</i>
coup de tête	
- licite	<i>Kopfballe</i>
- illicite	<i>Kepfess / Kepfle Kopfstoss</i>
coupe	<i>Pokal Coupe</i>
couverture	<i>Deckung</i>
- en ligne	<i>abseits speele</i>
- individuelle	<i>Manndeckung</i>
- faute ...	<i>Deckungsfehler frei stehn lonn</i>
couvrir	<i>decke</i>
- de près	<i>hütnot decke</i>
crampe	<i>Krampf</i>
crampon	<i>Stellele</i>
croc en jambe	<i>Fuesstelle</i>

D

danger (de but)	<i>Goolgfahr / Goolgfohr</i>
dangereux	<i>gfaehrli / gfarlig</i>
déborder	<i>ewerlaafe / ewerlauefe</i>
déception	<i>Enttaueschung</i>
déchirure musculaire	<i>Musckelriss</i>

décision	<i>Entscheidung / Entscheidung</i>
défaite	<i>verlore Niederlage</i>
défendre	<i>verteidige</i>
défense	
- ligne de ...	<i>Arriere (pl) Hintermannschaft Verteidigung</i>
- jouer la ...	<i>d' Defens speele defensiv ufgstellt</i>
dégagement	<i>Abschlaa / Abschiess</i>
dégager	<i>rüsschiess / usschiess</i>
- en touche	<i>nüsschiess / ussaschiess</i>
délégué	<i>Delegue Begleider</i>
démarqué	<i>frei allaan / allei anspeelbaar</i>
démarquer	<i>frei speele</i>
démarquer (se)	<i>sich frei speele sich anspeel mache</i>
demi (joueur)	<i>Halbspeeler Hafbeck Laifer Demi</i>
demi (bière)	<i>Beer Stamm Seidel Pression</i>
derby	<i>Derby</i>
dernier (être)	<i>Am Wattel haenge / Am Wadel hange</i>
déroulement du jeu	<i>Speelverlaaf / Speelverlauet Bardiiverlaaf / Bardiiverlauet</i>

déroute	<i>Prettel Rollung Rechnung Duttvoll</i>
descendre	
- rétrograder	<i>absteje / abstiega</i>
- un joueur	<i>umleje / umlege</i>
directement	<i>direkt steil grad üs</i>
dispute	<i>Haendel / Handel Krawall</i>
doigts (bout des)	<i>Fingerspitze</i>
drapeau	<i>Fahne</i>
- du juge de touche	<i>Winckfaehnele / Winckerfahnle Schidsrichtrerfaehnele / Schidsrichterfahnle</i>
- de corner	<i>Eckfaehnele / Eckfahnle Cornerfaehnele / Cornerfahnle</i>
dribble	<i>Dribbel</i>
dribbler	<i>dribble</i>
dribbleur	<i>Dribbler</i>
- invétéré	<i>Dribbellaade Dribbelsack Dribbelkaschte Dribbelnarr</i>
- trop dribbler	<i>sich zum Tod dribble</i>
dur (joueur)	<i>harter / herter hartnaekicher / hertnakicher stahlharter / stahlherter</i>

E

encaisser (un but)	<i>goolkreje goolbikumme goolkassiere / gollikassiere goolinpacke / goolipacke</i>
--------------------	--



encaisser (pour le gardien)	<i>nin lon / ne loo durichlon / dure loo</i>
encourager	<i>ufmuntere</i>
écraser	<i>abdreje</i>
effet (balle à)	<i>Effeeballe / Effaktballe</i>
efflanqué (joueur)	<i>Raaner</i>
s'effondrer	<i>dsammekeje / dsammekrache</i>
égaliser	<i>üssgliche</i>
endurance	<i>Üssdür</i>
énervé	<i>ufreje / ufrege ufstufje</i>
engagement	<i>Anstoss</i>
- physique	<i>Insatz</i>
engueuler	<i>ankotze anbrielle / verbraelle</i>
ennuyeux	<i>langwillig</i>
entraînement	<i>Training</i>
entraîner	<i>trainere</i>
entraîneur	<i>Trainer</i>
entre deux	<i>Schidsrichterballe</i>
entrée	
- du stade	<i>Platzintritt / Platzitrett</i>
- sur le terrain	<i>Platzuftritt</i>
équipe	<i>Equip Mannschaft Elf</i>

équipe	
- première	<i>aan's a / ein's a d' Erscht / d' Erschte</i>
- seconde	<i>aan's b / ein's b d' Zweid / d' Zweide d' Reserv / d' Resarve</i>
essayer	<i>browiere</i>
éteignoir (mettre sous)	<i>abscherme</i>
ex æquo	<i>Punkteglich</i>
excellent !	<i>Prima ! Spetze ! Klasse ! Chapeau !</i>
exclure	<i>vum Platz mache / vum Platz stelle nüss keje / üsse keje Rot gen / Rot ga</i>
expérimenté	<i>erfahre routinert</i>

F

fainéant	<i>füler Keib Fülenzer</i>
faucher	<i>maeje lege</i>
fauteur	<i>Maejer / Maajer</i>
faute	<i>Fehler Faul</i>
- volontaire	<i>absichtlich express</i>
- involontaire	<i>net gern gemacht net boes gemaant / net bees gmeint net expres</i>
fédération	<i>Verband Federation</i>
feinter	<i>feindere tauesche</i>

féminin (football)	<i>Wiwerfussball Frawefussball Damefussball</i>
fermer le jeu	<i>Speel zümache zürejle / züregle müre</i>
fidèle	<i>Treuer</i>
finale	<i>Finale Endspeel</i>
fin (raffiné)	<i>Finer Raffinierter</i>
fini (exténué)	<i>kaputt hin / hee ferdi / ferdig futti / foutsch</i>
fixer (un match)	<i>a Termin üsmache</i>
flaque d'eau	<i>Wasserlach / Wasserlache</i>
football	<i>Fussball</i>
force (en)	<i>met Gewalt</i>
forfait	<i>Forfait</i>
forme	<i>Kondition Form</i>
- grande	<i>Topform</i>
foutu (mal)	<i>Kreppel</i>
fuser	<i>abspritze</i>

G

gâcher	<i>verhunze</i>
gagner	<i>gewenne schlaawe / schlaage siede</i>
gants	<i>Haendschi</i>
gardien de but	<i>Gollmann Gooli</i>
gelé (terrain)	<i>gfroore</i>



genouillère	<i>Knieschoner</i>
glisser	<i>üs rutsche</i>
- un but	<i>a Gool nin rutsche / a Gool ine rutsche</i>
grande gueule	<i>Grossgosch / Grossgosche Angewer</i>
gringalet	<i>Miess</i>
gueulard	<i>Braeler</i>

H

hésiter	<i>zoegere</i>
hors jeu	<i>abseits / ufsits</i>
- être	<i>abseits stehn / ufsits steh</i>
- siffler	<i>abseits piffe / ufsits piffe</i>
- jouer	<i>abseits Linie speele</i>
- mettre	<i>abseits Fall bauje</i>

I

mérité	<i>unverdient</i>
imparable	<i>net zuem pariere</i>
inarrêtable	<i>unhaltbar</i>
inconstant	<i>umstaendlich</i>
inexpérimenté	<i>Anfaenger unerfahre Lehrbuewele</i>
innocent	<i>unschuldich</i>

intérêt	<i>Interesse</i>
inter	<i>Halbstuermer Halblinks oder Halbrechts Inter</i>
international (joueur)	<i>Nationalspeeler</i>

J

jambe	<i>Baan / Bei</i>
- en cerceau	<i>Oobaan / Oobei</i>
- entre les ...	<i>zwische d' Fiess a petit Pont</i>
jeu	<i>Speel Bardii</i>
- de tête	<i>Kopfspeel</i>
jeune	<i>Junger</i>
- équipe de ...	<i>Jugendmannschaft Nochwuchs</i>
jouer	<i>speeie a Bardii liefere a Match mache</i>
- à l'aveuglette	<i>blind abgen / blind abga</i>
- bêtement	<i>bleed speele</i>
- direct	<i>direkt</i>
- simplement	<i>aanfach / eifach</i>
- court	<i>kurz</i>
- long	<i>lang</i>
- transversale	<i>quer</i>
- latéralement	<i>laterall</i>
- en profondeur	<i>in d' Tiefe</i>
- dans le trou	<i>in 's Loch</i>
- par les ailes	<i>durch d' Flejel / ewer d' Flegel</i>
- vite	<i>schnell steil</i>
- élargir	<i>in d' Breite</i>

jouer	
- réfléchi	<i>uewerleje / uewerlege</i>
- en avant	<i>vorschi / versi</i>
- en arrière	<i>retrait</i>
- calmer le jeu	<i>'s Speelbremse</i>
- garder la balle	<i>Balle b'halde</i>
joueur	<i>Speeler</i>
- titulaire	<i>Titulaer Stammspeeler</i>
- remplaçant	<i>Ersatzspeeler Ersatzmann</i>
juge de touche	<i>Linierichter Faehnelewincker Faehnelemann Fahnlewincker Fahnlemann</i>

K

K.O. *k.oo*

L

lacet	<i>Schuehbaendel / Schuehbandel</i>
laisser passer	<i>durich lon / dura loo</i>
lancer	<i>lancere</i>
lent	<i>laamer</i>
lever le pied	<i>renne lon / renna loo Fuss lepfe</i>
libero	<i>Libero</i>
licence	<i>Lizenz</i>
lignes de jeu	<i>Speellinie</i>
- 6 mètres	<i>Sechsmeter</i>
- 16 mètres	<i>Sechzehnmeter / Sachzehnmeter</i>
- milieu	<i>Mettellinie</i>

- de touche	<i>Üsselinie / Üsserlinie</i>
- de but	<i>Goollinie</i>
ligue	<i>Lig</i>
lob	<i>Lob</i>
lucarne	<i>Dreieck Dreiaengele / Dreiangel</i>
lunatique	<i>im Mond d' haam / im Mond d' heim Nachtill</i>
à lunettes (joueur)	<i>Brelles Brellegüeger</i>

M

maillot	<i>Maillot Trigo Hemd Dress</i>
main (faute de)	<i>Haendess</i>
malchance	<i>Malchance Unglueck</i>
manier (la balle)	<i>met em Balle umgehn</i>
marquage	<i>Marquach</i>
- serré	<i>hütnot</i>
marquer (un but)	<i>a Gool haenge / Gool hange a Gool mache a Gool setze a Gool schiesse</i>
match	<i>Speel Match</i>
- aller	<i>Match-aller Hinspeel</i>
- retour	<i>Redur-match</i>
- à domicile	<i>Haamspeel / Heimspeel</i>
- à l'extérieur	<i>Üswaertsspeel / Üswartsspeel</i>
- nul (au score)	<i>unendschiede</i>

mauvais (joueur)	<i>schlechder Flasch Kruck Pflüm</i>
masseur	<i>Masseur Kiné</i>
mécène	<i>Schponsor Geldschpender</i>
mécontent	<i>unzufriede</i>
membre	<i>Metglied Member</i>
mener (au score)	<i>fehre / fiehre</i>
meneur de jeu	<i>Speelmacher Speelleiter</i>
milieu	
- du terrain	<i>Platzmette / Platzmettle</i>
- de terrain	<i>Mettelfeldspeeler Hafraj</i>
mollasson	<i>Dampfnüdel / Dampfnüdle</i>
mouillé	<i>nass</i>

N

nerveux	<i>ufgerejt / ufgregt nervich / narvig</i>
niveau de jeu	
- excellent	<i>Hochnivô Topnivô Glassespeel Rassespeel</i>
- nul	<i>a Krampf schwach miserawel elendich / elandig</i>
niveau de l'équipe	



- excellent	<i>bombichi Mannschaft Bumbamannschaft Spetzemannschaft</i>
- faible	<i>schwari Mannschaft Loechermannschaft</i>
nocturne	<i>Nocturn</i>
nonchalant	<i>Schlofer</i>
nul (joueur)	<i>(voir mauvais)</i>

O

occasion

- de but	<i>Goolchance Goolgelejeheit / Goolglageheit Occasion</i>
- saisie	<i>üsgenutz / üsgnuzt verwandelt</i>
- ratée	<i>verfehlt verschosse verpasst versoit</i>
offensif	<i>offensiv</i>
offensive (jouer l'...)	<i>offensiv speele offensiv ingstellt / offensiv igstellt</i>
oppresser	<i>druckmache</i>
opiniâtre	<i>hartnaekich / hartnakich bissig</i>

P

partial	<i>parteiisch abkaaft / kauift</i>
partie	<i>Speel Bardii Match</i>
partie	
- amicale	<i>Amikalspeel Frindschaftsspeel Brobagandamatch</i>
- officiel	<i>Punktespeel Chambionnamatch Coupspeel</i>
- les temps de la ...	<i>erscht Halbzett Halbzett zweid Halbzett Verlaengerung</i>
passé	<i>Pass</i>
passer (la balle)	<i>Ballepasse abpasse züspiele abspiele abgen / abga</i>
passes (jeu de)	<i>Passpeel Züspeel Dsammespeel</i>
penalty	<i>Penalty Elfermeter Elfer</i>
- point de	<i>Penaltypunkt</i>
- extorquer un	<i>Penalty rüsschnide / Penalty üssaschnide</i>
performance	<i>Leischdung</i>
péroné	<i>Knechel</i>
personnel (joueur)	<i>Aanzelspeeler / Eizelspeeler persaennli / persenlig Ballefresser</i>

petit (joueur)	<i>Glaaner / Gleiner</i>
peureux	<i>Angschthaas / het Moress / hat Mores</i>
pique assiette	<i>Schmarutzer</i>
place	
- avoir sa ...	<i>siner Platz han / sina Platz ha Titulaer sinn / Titulaer see</i>
- tenir sa ...	<i>uf em Poschte sinn / uf em Poschte see sini Bardii liefere</i>
placement	<i>Stellung</i>
plateau (sur un)	<i>uf em a Plateau</i>
plonger	<i>sich werfe plonge / plongiere</i>
plongeon	<i>Plongeon / Plongess</i>
- sur le ventre	<i>Büchess / Bichle</i>
- de brochet	<i>Hechtess / Hecht</i>
- de carpe	<i>Karpfess / Karpfle</i>
- d'hirondelle	<i>Schwalmess / Schwalmale</i>
- dans les pieds	<i>sich in d' Fiess werfe</i>
passoire	<i>Sieb</i>
porter (la balle)	<i>Balle trawe / Balle trage</i>
poteaux	
- de but	<i>Pfeschte (pl)</i>
- de corner	<i>Cornerpfoschte Eckpfoschte</i>
- tir sur le ...	<i>Pfohteschuss</i>
points	<i>Punkte</i>
pousser	
- vers le but	<i>uf 's Gool drucke</i>
- faute	<i>wegdrucke</i>
prix (d'entrée)	<i>Intrettspriss</i>
prime	<i>Prim</i>
professionnel	<i>Profi</i>



protège tibia	<i>Schinbaanschoner / Schinbeischoner</i>
protester	<i>broteschdere / broteschdiere</i>
punir	<i>schtrofe</i>

R

raclée	
- donner	<i>abdreje</i>
- recevoir	<i>a Brettel bekomme a Dudvoll bekomme</i>
raide (joueur)	<i>Schtifer</i>
ralentir (le jeu)	<i>Speel verlangsaemmere Speel bremse</i>
raté	<i>Schlenzer Schnetzer Loupé</i>
rater (la balle)	<i>Balle verfehle danewe drette</i>
rater (le but)	<i>'s Gool verfehle 's Gool verschesse</i>
rebondir (laisser)	<i>ufhüpse lon ufgumba loo</i>
recevant	<i>Einheimische (pl)</i>
recette	<i>Innahme</i>
reculer	<i>zuruck falle</i>
réfléchi	<i>ewerlejt / ewerlegt met Kopf speelt</i>

réflexe	<i>Reflex</i>
remettre	
- un match	<i>'s Speel verlaje / 's Speel verlege</i>
- en jeu à la main	<i>inwerfe</i>
remplaçant	<i>Ersatzmann Remplaçant Reservespeeler</i>
remplacer	<i>ersetze abwechsle</i>
renforcer (se)	<i>sich verstaerike / sich verstaerke</i>
reprendre (la balle)	<i>Balle ufnehme</i>
responsable	<i>schuldig es uf em Gewisse han / es uf em Gwisse ha</i>
résultat	<i>Resultatt Ergebnis Endstand</i>
retourné	<i>Ruckzejer Retourné</i>
réussir	<i>anne kreje anne bringe</i>
revenir (au score)	<i>ufhole</i>
risque	<i>Risiko</i>
routine	<i>Routine</i>
routinier	<i>routinert</i>

S

saison	<i>Saison</i>
- son déroulement	<i>Saisonverlauf</i>
sciure	<i>Seymehl / Sagmahl</i>
score	<i>wieviel steht's ? Spielstand</i>
sélection	<i>Selection Üswahl</i>

sélectionné	<i>selectionnert</i>
siffler	
- arbitre	<i>pfiffe / pfiffle</i>
- spectateurs	<i>üspiffe</i>
sifflet	<i>Pfiff</i>
- dans le sens de mauvais arbitrage	<i>Pfifferei Dsammepfifferei</i>
signature (fausse)	<i>falschi Unterschrift / falschi Unterschrift falschi Signature</i>
simulateur	<i>Chiquemacher Schauspeeler</i>
sortir	
- du terrain	<i>vum Platz gehn / vum Platz geh</i>
- la balle	<i>Balle rüss hohle / Balle üsse hohle</i>
soutenir	<i>understetze</i>
spectateur	<i>Zuschawer / Zuschauer Publikum</i>
sponsor	<i>(voir mécène)</i>
stopper (la balle)	<i>Balle schtoppe</i>
stoppeur	<i>Schtopper</i>
supporter	<i>Anhaenger Sübborder</i>
surface (de réparation)	<i>Strafraam / Strofrauem sechtzehnmeter</i>
sûr (joueur)	<i>sicher mer kann uf ne zaehle / ma kaat uf ne zehle</i>
- peu sûr	<i>unsicher net zum vertraue</i>
surprendre	<i>ewerrasche</i>
suspendu	<i>geschperrt</i>
suspension	<i>Schperrung</i>

T

tacle	<i>Tackel</i>
tactique (cf le jeu)	<i>Taktik</i>
temporiser	<i>d' Zitt rüsschende / d' Zitt üsseschende (uf) d' Ühr speele</i>
terrain	<i>Platz Rase Matt</i>
technique	<i>Technik</i>
- joueur	<i>technischer Speeler</i>
tibia	<i>Schinbaan / Schinbei</i>
tir	<i>Schuss Kick</i>
- beau	<i>Prachtschuss Bombeschuss</i>
- puissant	<i>Ufsetzer Hammer Knall</i>
- raté	<i>Soischuss Rellerle Rougale Dameschuss</i>
- de la tête	<i>Kopfballe</i>
- à plat	<i>Flachschuss</i>
- avec l'extérieur du pied	<i>met em Üsseriess / met em Üsarescht</i>
- avec l'intérieur du pied	<i>met em Inneriess / met em Inneresch</i>
- talonnade	<i>met em Absatz</i>
- pointu	<i>Spetzkick</i>
- de loin	<i>Witschuss</i>
- de près	<i>Notschuss</i>
- dans un angle fermé	<i>im Spetzwinkel</i>
- dans le coin long	<i>in 's lange Eck / in d'r lange Ecke</i>



tir

- dans le coin court	<i>in 's kurze Eck / in d'r kurze Ecke</i>
- sous la barre	<i>under d' Latt</i>
- dans la lucarne	<i>in 's Dreieck in 's Dreiaengele / in d'r Dreiangel</i>
- sur le poteau	<i>uf de Pfoschte</i>
- sur la transversale	<i>uf d' Querlatt / uf d' Querlatte</i>
- à côté	<i>denaewe / dernawa</i>
- sur le gardien	<i>uf de Goolmann</i>
- au-dessus	<i>in d' Luft in d' Tribün / in d' Tribüne</i>
- anodin	<i>harmlos</i>
- dangereux	<i>gfaehrlig / gfaehrig</i>
- placé	<i>plaziert</i>
- contré	<i>Pressballe</i>
titre (champion)	<i>Meischtertittel</i>
titulaire	<i>Titulaer Stammspeeler</i>
tomber	<i>falle / g'falle</i>
touche	
- balle en ...	<i>Balle üsse</i>
- jouer la ...	<i>inwerfe / iwarfe</i>
- fausse touche	<i>letzer Inwurf / Latziwurf</i>
transversale	<i>Querlatt / Querlatte</i>
tribune	<i>Tribün / Tribüne</i>

- debout	<i>Stehtribün / Stehtribüne</i>
- assise	<i>Setztribün / Setztribüne</i>
- d'honneur	<i>Ehretribün / Ehretribüne</i>
tromper	<i>taeusche verseckle</i>

V

vent	<i>Wind</i>
- jouer avec le ...	<i>met em Wind speele</i>
- jouer contre le ...	<i>geje Wind speele mit Gegewind speele</i>
verrou	<i>Rejel / Regel</i>
verrouiller	<i>zürejele / züregle</i>
vestiaires	<i>Vestiaire</i>
vétérans	<i>Veteran Aldiherre</i>
vicieux	
- tordu	<i>feig verdrejt / verdreht unfair</i>
vif (joueur)	<i>spretziger alserter</i>
violent	<i>grob Grobian Beckler Sawler</i>
viser	<i>ziele</i>
vision du jeu	<i>Speel ewersicht Vista</i>
visiteurs	<i>Gaescht</i>
victoire	<i>Sieg</i>
volonté	<i>Wille</i>
volé (résultat)	<i>gstohle</i>
volée (reprise de)	<i>Voleeschuss direkt ufgenumme</i>



Texte élaboré par Claude Fuchs



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace
Elsassisches Sprochamt

www.olcalsace.org

11a rue Edouard Teutsch - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 14 31 20 - courriel : info@olcalsace.org